

# DOBRO DOŠLI KOD KUĆE!

Willkommen zu Hause



## Vredna znanja povodom useljenja

### UVOD

Dobro došao/došla u tvom stanu! Veoma se radujemo za tebe što si prebrodio/-la ovaj naporan period i što se taj trud isplatio. Mnogo strpljenja i ustrajnosti su bili potrebni. Međutim, posebno nakon selidbe te očekuju još par izazova. U ovoj brošuri ćemo predstaviti često postavljena pitanja i odgovore. Strukturirali smo ih prema temama s kojim ćeš se verovatno u naredno vreme suočavati. Brošura je na raspolaganju u raznoraznim jezicima: na nemačkom i na jednostavnom nemačkom, kao i na arapskom, bugarskom, engleskom, francuskom, perzijskom, poljskom, rumunjskom, ruskom, srpskohrvatskom, španskom, Tigrinya jeziku, turskom i vijetnamskom.

Želimo ti dobro prilagođavanje u tvom novom domu!

Rebecca, Fernanda, Julia, Matthias, Katharina i Francisco, Radna zajednica „Stanovanje“ u Reinickendorfu, uprava distrikta Reinickendorf, InteraXion: biro za dobrodošlicu za migrante i izbeglice u Treptow-Köpenicku i koordinator za pitanja izbeglica kod uprave distrikta Marzahn-Hellersdorf

## SADRŽAJ

<b>1. Useljenje – tvoji prvi koraci.....</b>	<b>4</b>
1.1. Zapisnik o predaji stana.....	4
1.2. Prijava i zahtev za dostavljanje pošte na novu adresu (Nachsendeantrag) .....	6
1.3. Zaključenje ugovora .....	6
1.4. Korisna osiguranja .....	6
1.4.1 Osiguranje od odgovornosti.....	8
1.4.2 Osiguranje domaćinstva .....	8
<b>2. Stanovanje u tvom stanu.....</b>	<b>10</b>
2.1. Režije i grejanje .....	10
2.2. Struja, internet, plin.....	12
2.3. ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice – RTV doprinos .....	12
2.4. Kućni red.....	14
2.5. Grejanje i prozračenje .....	14
2.6. Razdvajanje otpada.....	14
2.7. Štetni slučajevi i nedostaci.....	16
<b>3. Aklimatizacija u novom komšiluku .....</b>	<b>18</b>
3.1. Oprez buka: Obziran zajednički život u komšiluku.....	18
3.2. Novo obdanište (Kita) i nova škola.....	20
3.3. Snalaženje u mahali.....	20
3.4. Podrška pri pitanjima najmovnog prava kroz udruženja stanara i druga mesta prvog kontakta.....	22

## Wissenswertes zum Einzug

### VORWORT

Willkommen in deiner Wohnung! Wir freuen uns sehr für dich, dass du den Kraftakt überstanden hast und die Mühe sich gelohnt hat. Viel Geduld und Durchhaltevermögen waren nötig. Gerade nach dem Umzug wartet aber noch die eine oder andere Herausforderung auf dich. In dieser Broschüre stellen wir häufig gestellte Fragen und Antworten vor. Gegliedert haben wir sie nach Themen, die dir vermutlich in der nächsten Zeit begegnen werden. Die Broschüre gibt es in verschiedenen Sprachen: in Deutsch und Leichter Sprache, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Französisch, Persisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Tigrinya, Türkisch und Vietnamesisch.

Wir wünschen Dir ein gutes Ankommen in Deinem neuen Zuhause!

Rebecca, Fernanda, Julia, Matthias, Katharina und Francisco, AG Wohnen Reinickendorf, Bezirksamt Reinickendorf, InteraXion: Willkommensbüro für Migrant\*innen und geflüchtete Menschen in Treptow-Köpenick und der Koordinator für Flüchtlingsfragen beim Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf

## INHALT

<b>1. Einzug – deine ersten Schritte.....</b>	<b>5</b>
1.1 Das Übergabeprotokoll.....	5
1.2 Anmeldung und Nachsendeantrag .....	7
1.3 Verträge abschließen.....	7
1.4 Nützliche Versicherungen .....	9
1.4.1 Haftpflichtversicherung.....	9
1.4.2 Hausratversicherung .....	9
<b>2. Wohnen in deiner Wohnung .....</b>	<b>11</b>
2.1 Betriebskosten und Heizung .....	11
2.2 Strom, Internet, Gas .....	13
2.3 ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - der Rundfunkbeitrag .....	13
2.4 Hausordnung.....	15
2.5 Heizen und Lüften .....	15
2.6 Mülltrennung .....	15
2.7 Schadensfälle und Mängel.....	17
<b>3. Ankommen in neuer Nachbarschaft.....</b>	<b>19</b>
3.1 Achtung Lärm: Rücksichtsvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft .....	19
3.2 Neue Kita und neue Schule .....	21
3.3 Orientierung im Kiez .....	21
3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen.....	23

## 1. Useljenje – tvoji prvi koraci

### 1.1. Zapisnik o predaji stana

Stan se uvek mora predati u istom stanju kao kad si ga preuzeo/-la. Zato je jako važno da dogovoriš urednu predaju stana. O predaji se sastavlja pismeni zapisnik koji ćeš potpisati zajedno sa stanodavcem (zapisnik o predaji stana). Time možeš dokazati pri iseljenju koje štete zaista moraš nadoknaditi. Ovako ne moraš da platiš za nešto što nisi uzrokovao/-la. Ovo na primer isto olakšava da se dokazuje pri iseljenju da se stan pri useljenju još trebalo renovirati. Međutim, ukoliko je stan pri useljenju bio sveže ofarban, mora se ga isto ofarbati pri iseljenju u jednoj svetloj, neutralnoj boji. Raspitaj se kako stan treba da izgleda pri iseljenju. Šta si dogovorio/-la sa stanodavcem? Ako od tebe zahteva da platiš za određene stvari ili da ofarbaš stan, možeš se obratiti udruženju stanara da proveri zahtev stanodavca (vidi poglavlje 3.4 Podrška pri pitanjima najmovnog prava kroz udruženja stanara i druga mesta prvog kontakta).

Berlinska zajednica stanara je o tome objavila detaljni članak: [www.bmgev.de/fileadmin/user\\_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf](http://www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf)

Ovde ćeš naći izbor tačaka koje su pored stanja renoviranja posebno važne za zapisnik o predaji stana:

- Ima li znakova habanja koji prevazidu normalnu meru?
- Moraju li se još izvršiti kozmetičke poprave? Ako jeste, do kada će stanodavac brinuti o tome? Ili ima li poseban dogovor?
- Jesu li svi radijatori i električni uređaji u funkciji?
- Mogu li se prozori otvoriti i zatvariti bez problema? Jesu li pohabani? Jesu li prozori zadihtani?
- Kako izgledaju podovi? Ima li mrlja na tepihu, slomljenih keramičkih pločica ili oštećenih podova?
- Ima li pukotina u umivaoniku, toaletu, tušu ili kadi? Da li slavine cure? Jesu li svi cevi dobro zadihtani?
- Mogu li se videti tragove buđa ili štete prouzročene vodom?
- Da li je podrum prazan, upotrebljiv i suv?
- Koliko ključeva će biti predani?

Zapisnik o predaji stana trebao bi sadržati sve nedostatke stana i napomene vezano za dogovore, kako i do kada će biti popravljani od strane stanodavca ili stanara (i pod kojim uvetima).

## 1. Einzug – deine ersten Schritte

### 1.1. Das Übergabeprotokoll

Die Wohnung muss immer so übergeben werden, wie du sie übernommen hat. Deswegen ist es besonders wichtig, dass du eine ordentliche Übergabe der Wohnung vereinbarst. Die Übergabe wird schriftlich protokolliert und von dir und der Vermietung unterschrieben (Übergabeprotokoll). Dadurch kannst du beim Auszug beweisen, für welche Schäden du wirklich aufkommen musst. So musst du nicht für etwas zahlen, was du nicht verursacht hast. Das macht es z.B. auch leichter, beim Auszug nachzuweisen, dass die Wohnung beim Einzug noch renoviert werden musste. Wenn die Wohnung aber zum Einzug frisch gestrichen war, muss sie auch zum Auszug in einer hellen, neutralen Farbe gestrichen werden. Sichere dich ab, wie die Wohnung beim Auszug aussehen soll. Was hast du mit dem\*der Vermieter\*in verabredet? Wenn er\*sie von dir verlangt, für bestimmte Sachen zu bezahlen oder zu streichen, kannst du bei einem Mieterverein die Forderung von deinem\*r Vermieter\*in prüfen lassen (siehe Kapitel 3.4 Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen).

Die Berliner Mietergemeinschaft hat hierzu einen ausführlichen Artikel geschrieben: [www.bmgev.de/fileadmin/user\\_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf](http://www.bmgev.de/fileadmin/user_upload/Schoenheitsreparaturen.pdf)

Hier findest du eine Auswahl an Punkten, die neben dem Renovierungszustand besonders wichtig sind für das Übergabeprotokoll:

- Gibt es Abnutzungserscheinungen, die über das Normalmaß hinausgehen?
- Stehen noch Schönheitsreparaturen an? Wenn ja, bis wann kümmert sich die Vermietung darum? Oder gibt es eine gesonderte Vereinbarung?
- Funktionieren alle Heizungen und elektrischen Geräte?
- Lassen sich die Fenster ohne Probleme öffnen und wieder schließen? Sind sie abgenutzt? Sind die Fenster dicht?
- Wie sehen die Böden aus? Gibt es Flecken auf dem Teppich, kaputte Fliesen oder beschädigte Böden?
- Gibt es Risse im Waschbecken, Toilette, Dusche oder Badewanne? Tropfen die Wasserhähne? Sind alle Rohre dicht?
- Sind Spuren von Schimmel oder Wasserschäden zu sehen?
- Ist der Keller leer, nutzbar und trocken?
- Wie viele Schlüssel werden übergeben?

Das Übergabeprotokoll sollte alle Mängel der Wohnung und Hinweise zu Vereinbarungen enthalten, wie und bis wann diese von der vermietenden oder der mietenden Partei (und zu welchen Konditionen) behoben werden.

## 1.2. Prijava i zahtev za dostavljanje pošte na novu adresu (Nachsendeantrag)

Kad se preseliš u novi stan, moraš prijaviti novu adresu kod službe za građane (Bürgeramt). Moraš biti prijavljen/-a na jednoj adresi, kako bi javne ustanove mogle da te nađu. Da bi i dalje dobio/-la poštu, možeš podneti zahtev za dostavljanje pošte na novu adresu (Nachsendeantrag). Onda će tvoja pisma nekoliko sedmica biti prosleđena na tvoju novu adresu. Preporučujemo da ovo uradiš sedmicu dana pre selidbe preko interneta kod pošte: [www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html](http://www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html). Ovo je jako važno ako na primer još uvek čekaš odluku vezano za tvoj zahtev za azil.

Ali nemoj zaboraviti da svim državnim ustanovama daš svoju novu adresu. Kome treba tvoja nova adresa? Na primer BAMF-u, uredu za strance (Ausländerbehörde), LAF-u, Jobcentru, Bürgeramt-u, banci, univerzitetu, školi, obdaništu (Kita), poslodavcu, operatoru mobitela, zdravstvenom osiguranju – ukratko rečeno svim ustanovama i ljudima koji su važni u tvom svakodnevnom životu.

Ovde je link na jedan kontrolni spisak od Postbanke:

[www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf](http://www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf)

## 1.3. Zaključenje ugovora

U Nemačkoj ugovor je obavezan i zbog birokratskog jezika često teško razumljiv, čak i za one kojima je nemački maternji jezik. Uvek bi trebao/-la da si uzmeš dosta vremena da pročitaš sve i da se osiguraš da si sve razumeo/-la. Zato bi trebao/-la da pri potpisivanju ugovora imaš podršku od kvalifikovanog prevodilaca odnosno da tražiš pomoć među svojim prijateljima, od porodice ili kod savetovališta.

**Oprez! Jednom potpisan, ugovor je obično validan. Preporučujemo da si uvek uzmeš malo vremena da razmišljaš i da se savetuješ s osobom u koju imaš poverenje. Niko te ne može forsirati da nešto potpišeš.**



## 1.2. Anmeldung und Nachsendeantrag

Wenn Du in eine neue Wohnung ziehst, musst du dich beim Bürgeramt ummelden. Du musst bei einer Adresse gemeldet sein, damit dich offizielle Stellen finden können. Damit du auch weiterhin deine Post erhältst, kannst du einen Nachsendeantrag stellen. Dann werden die Briefe für die ersten Wochen an deine neue Adresse weitergeleitet. Am besten macht man das eine Woche vor dem Umzug online bei der Post: [www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html](http://www.deutschepost.de/de/n/nachsendeservice.html). Dies ist sehr wichtig, wenn du beispielsweise noch auf die Entscheidung deines Asylantrags wartest.

Aber vergiss nicht, deine neue Adresse bei allen Behörden anzugeben. Wer braucht deine Adresse? Zum Beispiel das BAMF, die Ausländerbehörde, das LAF, Jobcenter, Bürgeramt, Bank, Universität, Schule, Kita, Arbeit, Handybetreiber, Krankenversicherung - kurzum, alle Einrichtungen und Menschen, die für deinen Alltag wichtig sind.

Hier der Link zu einer ausführlichen Checkliste von der Postbank: [www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf](http://www.postbank.de/privatkunden/docs/Checkliste-So-gelingt-der-Umzug.pdf)

## 1.3. Verträge abschliessen

Ein Vertrag ist in Deutschland bindend und meist durch eine bürokratische Sprache schwer zu verstehen, auch für Muttersprachler\*innen. Du solltest dir immer Zeit beim Lesen lassen und sicher gehen, dass du den Vertrag komplett verstanden hast. Denn der Vertrag ist gültig, sobald du unterschrieben hast, auch wenn du nicht alles verstanden hast. Daher solltest du bei jeder Vertragsunterzeichnung für eine\*n qualifizierten Übersetzer\*in sorgen bzw. dir im Freund\*innenkreis, der Familie oder bei Beratungsstellen Unterstützung suchen.

**Vorsicht! Einmal unterschrieben ist der Vertrag in der Regel gültig. Am besten nimmst du dir immer etwas Bedenkzeit und berätst dich mit einer Person, der du vertraust. Es kann dich niemand zwingen, etwas zu unterschreiben.**



## 1.4. Korisna osiguranja

Ima pre svega dva osiguranja koja puno ljudi u Nemačkoj zaključuju i koja su pre svega korisna u novim stanovima.

### 1.4.1 Osiguranje od odgovornosti

Osiguranje od odgovornosti te štiti u slučaju da oštetiš imovinu druge osobe. Ova šteta može biti preuzeta od strane osiguranja od odgovornosti (primer: ispadne ti mobitel prijatelja/-ice na pod i razbija se). Osiguranje se može zaključiti i za druge članove porodice. Detalji zavise od ugovora osiguravajućeg društva. Obično ovakvo osiguranje košta sam nekoliko eura mesečno.

Dotatne informacije o osiguranju od odgovornosti možeš naći kod Berlinskog udruženja za zaštitu potrošača (Verbraucherzentrale): [www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891)

### 1.4.2 Osiguranje domaćinstva

Osiguranje domaćinstva je pre svega vezano za pokretne stvari u domaćinstvu. Osiguranjem domaćinstva si u većini slučajeva osiguran/-a kad nastanu štete vezano za požar, vodu, u slučaju provale ili nevremena. Međutim, treba imati u vidu da ne svako osiguranje pokriva svaku štetu. Često je potrebno dodatno obezbeđenje, na primer za štete na prozorima.

Berlinska Verbraucherzentrale isto nudi dodatne informacije vezano za osiguranje domaćinstva: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889)



## 1.4. Nützliche Versicherungen

Es gibt vor allem zwei Versicherungen, die viele Menschen in Deutschland abschließen und die besonders in neuen Wohnungen sinnvoll sind.

### 1.4.1 Haftpflichtversicherung

Die Haftpflichtversicherung schützt dich davor, wenn du den Besitz einer anderen Person beschädigen solltest. Dieser Schaden kann von der Haftpflichtversicherung übernommen werden (Beispiel: dir fällt das Handy einer\*s Freund\*in auf den Boden und es geht kaputt). Die Versicherung kann auch für alle Familienmitglieder abgeschlossen werden. Die Details hängen von dem Vertrag und der Versicherungsgesellschaft ab. In der Regel kostet die Versicherung nur wenige Euro pro Monat.

Weitere Infos zur Haftpflichtversicherung gibt es bei der Berliner Verbraucherzentrale: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/private-haftpflichtversicherung-13891)

### 1.4.2. Hausratversicherung

Die Hausratversicherung betrifft vor allem bewegliche Gegenstände im Haushalt. Mit einer Hausratversicherung bist du in den meisten Fällen bei Schäden durch Feuer, Wasser, bei Einbruch oder Unwetter versichert. Nicht jede Versicherung deckt jedoch jeden Schaden ab. Oft braucht es eine zusätzliche Absicherung zum Beispiel für Schäden an den Fenstern.

Die Berliner Verbraucherzentrale bietet auch zur Hausratversicherung weitere Infos: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/wissen/geld-versicherungen/weitere-versicherungen/hausratversicherung-auf-den-wert-der-einrichtung-kommts-an-13889)



## 2. Stanovanje u tvom stanu

### 2.1. Režije i grejanje

#### Režije

Režije su deo tvoje mesečne stanarine. Imaš samo malo uticaja na visinu tih troškova. Troškovi su preuzeti proporcionalno od svih stanovnika zgrade. Režije uključuju između ostalog čišćenje zgrade, održavanje bašte, poprave u hodniku i podrumu ili odvoz smeća. Režije su deo stanarine i biće preuzete od LAF-a (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten – pokrajinska služba za pitanja izbeglica), od Jobcentra ili od Sozialamt-a (socijalne službe), ukoliko se taj iznos nalazi unutar „granica prikladnosti“ („Angemessenheitsgrenze“) (maksimalne stanarine).

Ovde možeš naći spisak „granica prikladnosti“ za stanarinu, režije i grejanje:

[www.berlin.de/sen/soziales/\\_assets/service/publikationen/flyer\\_kdu.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf)

#### Grejanje

Tip radijatora i veličina ukupne zgrade imaju značajni uticaj na visinu troškova za grejanje. Za centralnu toplu vodu je na raspolaganju dodatni paušal za stanodavca. Generalno moraš zaključiti ugovor sa ponuđačem struje i plina za kuvanje. O ovome ćemo opširnije govoriti u paragrafu 2.2 Struja, internet, plin.

Troškovi za grejanje su deo stanarine i biće plaćeni od tebe mesečno u jednom paušalu. Na kraju svake godine će biti obračunati za tvoj stan, isto kao i režije. Moguće je da si zbog ekonomičnog korišćenja grejanja i vode potrošio/-la manje nego što si paušalno platio/-la. Onda će ti taj iznos biti vraćen od stanodavca (knjiženje u korist). Ovo moraš prijaviti LAF-u, Jobcentru ili Sozialamt-u. Ukoliko neko je potrošio više i dobije zahtev za doplatu stanodavca, ovaj račun se može predati kod LAF-a, Jobcentra odnosno Sozialamt-a.

U izuzetnim slučajevima moraš sam/-a zaključiti ugovor za grejanje, na primer kad je stan opremljen sa etažnim grejanjem ili grejanjem sa sistemom noćnog skladištenja. Za ovakve sisteme ima posebnih ponuđača. Preporučujemo da se unapred informišes preko interneta ili isto kod stanodavca, kako bi saznao/-la koji ponuđač nudi povoljne tarife. Ali i ovde troškovi su deo stanarine i možeš predati račune kod javne ustanove.

Opširnije savete oko stanovanja dobićeš između ostalog kod Berlinskih društava za stanogradnju.

GESOBAU nudi jako dobar pregled:

[www.gesobau.de/fileadmin/user\\_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU\\_AG\\_Broschuere\\_Willkommen\\_zu\\_Haus.pdf](http://www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf)

**Oprez! Ako je doplata na kraju godine previsoka, ovo može značiti prekoračenje granice prikladnosti za stanarinu. Jer na osnovu doplate će se izračunati paušal za novu godinu. Ukoliko novac je vraćen (knjiženje u korist), ovo se mora prijaviti isto kao i doplata kod LAF-a ili Jobcentra i u ovom slučaju otplatiti.**

## 2. Wohnen in deiner Wohnung

### 2.1. Betriebskosten und Heizung

#### Betriebskosten

Die Betriebskosten sind Teil deiner monatlichen Miete. Du hast wenig Einfluss auf die Höhe dieser Kosten. Die Kosten werden von allen Bewohner\*innen des Gebäudes anteilig getragen. Die Betriebskosten beinhalten unter anderem die Gebäudereinigung, Gartenpflege, Reparaturen im Hausflur und Keller oder die Müllabfuhr. Die Betriebskosten sind Teil der Miete und werden vom LAF (Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten), vom Jobcenter oder Sozialamt übernommen, wenn sie innerhalb der „Angemessenheitsgrenze“ (maximale Miete) liegen.

Eine Liste der „Angemessenheitsgrenzen“ für Miete, Betriebskosten und Heizung findest du hier:

[www.berlin.de/sen/soziales/\\_assets/service/publikationen/flyer\\_kdu.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/_assets/service/publikationen/flyer_kdu.pdf)

#### Heizung

Maßgeblichen Einfluss auf die Höhe der Heizkosten hat die Art der Heizung und die Größe des gesamten Gebäudes. Für zentrales Warmwasser steht zusätzlich eine Pauschale an den der\*die Vermieter\*in zur Verfügung. Für Strom allgemein und Gas zum Kochen musst du einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen. Dazu mehr im Abschnitt 2.2 Strom, Internet, Gas.

Die Heizkosten sind Teil der Miete und werden monatlich in einer Pauschale von dir gezahlt. Am Ende jeden Jahres werden sie wie die Betriebskosten für deine Wohnung abgerechnet. Es kann sein, dass du beim sparsamen Umgang mit Heizung und Wasser weniger verbraucht hast, als du pauschal bezahlt hast. Dann bekommst du den Betrag von dem\*der Vermieter\*in zurück (Gutschrift). Dies musst du dem LAF, Jobcenter oder Sozialamt sagen. Wenn man mehr verbraucht hat und eine Nachzahlungsforderung von dem\*der Vermieter\*in erhält, kann die Rechnung beim LAF, Jobcenter bzw. dem Sozialamt eingereicht werden.

In Ausnahmefällen musst du selber einen Vertrag für die Heizung abschließen, zum Beispiel bei Etagen- oder Nachtspeicherheizungen. Hierfür gibt es spezielle Anbieter. Am besten informierst du dich vorher im Internet oder auch bei dem\*der Vermieter\*in, welcher Anbieter ein günstiges Angebot macht. Auch hier sind die Kosten aber Teil der Miete und du kannst die Rechnungen beim Amt einreichen.

Ausführliche Wohntipps bekommst du u.a. bei den Berliner Wohnungsbaugesellschaften, eine sehr gute Übersicht bietet die GESOBAU: [www.gesobau.de/fileadmin/user\\_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU\\_AG\\_Broschuere\\_Willkommen\\_zu\\_Haus.pdf](http://www.gesobau.de/fileadmin/user_upload/Mieterservice/Mieterinfos/GEOSBAU_AG_Broschuere_Willkommen_zu_Haus.pdf)

**Achtung! Wenn die Nachzahlungen am Ende des Jahres zu hoch sind, kann das eine Überschreitung der Angemessenheitsgrenze für die Miete bedeuten. Denn aus den Nachzahlungen berechnet sich die Pauschale für das neue Jahr. Falls es Geld zurück gibt (Gutschrift), muss man dies genauso wie die Nachzahlung dem LAF oder Jobcenter melden und in diesem Fall zurückzahlen.**

## 2.2. Struja, internet, plin

LAF, Jobcenter i Sozialamt svaki mesec plaćaju određenu sumu, ili u potpunom iznosu ili kao dodatak prihodu, kako bi bili pokriveni takozvani „troškovi života“ („Lebenshaltungskosten“). Ovo je novac koji imaš mesečno na raspolaganju za življene (isto zvana „uredna plaćanja“ („Regelleistungen“)). U to su uračunati i troškovi za struju, internet i plin – ukoliko imaš plinski šporet. Ove troškove plaćaš dakle od svojih „urednih plaćanja“. Za internet, struju i plin moraš pojedinačno zaključati ugovor sa ponuđačem. Za struju ima raznorazne ponuđače. Svako od tih ponuđača može snabdevati stan, cene su većinom slične. Ponuđači se međutim razlikuju što se tiče vrste snabdevanja električne energije. Možeš na primer birati između normalne i ekološke struje. Kad potpišeš ugovor sa novim ponuđačem, ovaj većinom otkazuje stari ugovor, ukoliko si ranije imao/-la drugi ugovor. Svaki stanar može sam odlučiti koji ponuđač će koristiti i ne može biti forsiran/-a da potpiše ugovor bilo s kim! Kod ugovora mora se pre svega obratiti pažnju na to da se cene nakon prve godine ugovora ne povećaju ili da nema neke druge pokrivene troškove.

Ako imaš pitanja vezano za struju, internet i plin, možeš se obratiti Berlinskoj Verbraucherzentrale da te savetuje. Kod njih možeš isto dobiti besplatno savetovanje ako nekad budeš imao/-la dugove prema svom ponuđaču:

[www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be)

Ponuđači se mogu menjati ili uporediti preko interneta, na primer ovde:

[www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html](http://www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html)

## 2.3. ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice – RTV doprinos

Svako domaćinstvo u Nemačkoj plaća mesečni doprinos za finansiranje javne televizije i radio stanica (ARD, ZDF, rbb, Deutschlandradio, radio1). Razlog je da javne televizijske i radio stanice moraju za razliku od privatnih stanica osigurati politički i ekonomski nezavisno izveštavanje. Izuzeti od ovog obaveznog plaćanja doprinosa su ljudi sa niskim prihodom ili malom penzijom, ili koji primaju plaćanja od LAF-a, Jobcentra ili Sozialamt-a. U ovom slučaju ipak moraš prijaviti stan preko formulara, ali si oslobođen/-a od plaćanja doprinosa.

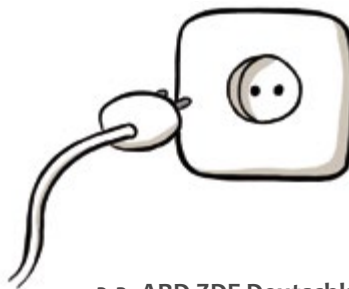
Čim se useliš u novi stan, dobićeš pismo od službe za plaćanje doprinosa (Beitragsservice) sa formularom. Moraš se tamo prijaviti, ali možeš istovremeno poslati oslobođenje od plaćanja doprinosa od LAF-a ili Jobcentra. Ako imaš probleme sa oslobađanjem, možeš se obratiti savetovalištu.

Svaki put kad se seliš, moraš službi za plaćanje doprinosa prijaviti svoju novu adresu! Ovo možeš isto kao i prijavu izvršiti preko interneta: [www.rundfunkbeitrag.de/](http://www.rundfunkbeitrag.de/)

## 2.2. Strom, Internet, Gas

Jeden Monat zahlen LAF, Jobcenter und Sozialamt eine bestimmte Summe, entweder in voller Höhe oder ergänzend zum Einkommen, damit die sogenannten „Lebenshaltungskosten“ abgedeckt sind. Das ist das Geld, was du monatlich zum Leben zur Verfügung hast (auch „Regelleistungen“ genannt). Darin sind auch die Kosten für Strom, Internet und Gas - falls du einen Gasherd hast - eingerechnet. Diese bezahlst du also aus deinen „Regelleistungen“. Für Internet, Strom und Gas musst du jeweils einen Vertrag mit einem Anbieter abschließen.

Für Strom gibt es unterschiedliche Anbieter. Jeder dieser Anbieter kann die Wohnung versorgen, die Preise sind meist ähnlich. Die Anbieter unterscheiden sich aber nach Art der Energieversorgung. Du hast zum Beispiel die Wahl zwischen normalem und umweltfreundlichem Ökostrom. Wenn du einen Vertrag mit einem neuen Stromanbieter unterschreibst, meldet dieser meist deinen alten Vertrag ab, sofern du schon zuvor einen hattest. Jede\*r Mieter\*in kann selbst entscheiden, welchen Anbieter er\*sie nutzen möchte und muss mit niemandem einen Vertrag unterschreiben! Beim Vertrag sollte man besonders darauf achten, dass die Preise nach dem ersten Jahr nicht ansteigen oder anderswo Kosten versteckt sind.



Wenn du Fragen zu Strom, Internet und Gas hast, kannst du dich bei der Verbraucherzentrale Berlin beraten lassen. Hier wirst du auch kostenlos beraten, wenn du einmal Schulden bei deinem Anbieter haben solltest: [www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be](http://www.verbraucherzentrale-berlin.de/beratung-be)

Anbieter lassen sich online wechseln und vergleichen, zum Beispiel hier: [www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html](http://www.berlin.de/special/finanzen-und-recht/rechner/2636343-2645897-strompreisrechner.html)

## 2.3. ARD ZDF Deutschlandradio Beitragsservice - Rundfunkbeitrag

Jeder Haushalt in Deutschland zahlt pro Monat einen Beitrag für die Finanzierung der öffentlichen Fernseh- und Radiosender (ARD, ZDF, rbb, Deutschlandradio, radio1). Hintergrund ist, dass die öffentlich-rechtlichen Sender im Gegensatz zu den privaten Sendern die politisch und wirtschaftlich unabhängige Berichterstattung sichern sollen. Ausgenommen von der verpflichtenden Zahlung des Beitrages sind Menschen mit wenig Einkommen oder niedriger Rente, die Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt bekommen. In diesem Fall musst du zwar die Wohnung auch über das Formular anmelden, bist aber vom Beitrag befreit.

Sobald du in eine neue Wohnung ziehst, bekommst du einen Brief vom Beitragsservice mit einem Formular. Du musst dich dort anmelden, kannst aber gleich die Befreiung von der Zahlung des Beitrags von LAF oder Jobcenter mitschicken. Wenn du mit der Befreiung Probleme hast, wende dich an eine Beratungsstelle.

Immer wenn du umziehst, musst du dem Beitragsservice deine neue Adresse mitteilen! Das kannst du, genauso wie die Anmeldung, auch online machen: [www.rundfunkbeitrag.de/](http://www.rundfunkbeitrag.de/)



## 2.4. Kućni red

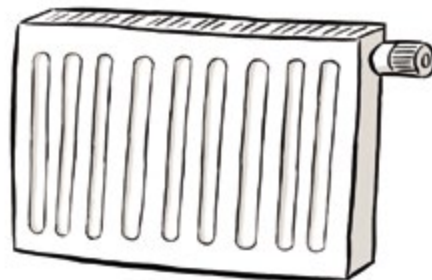
„Kućni red“ definira pravila koja važe za sve ljude koji žive zajedno u jednoj zgradi. Svaki stanar mora poštovati ova pravila. Većinom stanodavac predaje ili objasni kućni red prilikom potpisivanja ugovora. Ponekad se nađe jedan primerak u ulaznom prostoru zgrade. U opštenjem sa komšijama međusobni obzir je jako važno. Ako nastaju probleme, preporučljivo je da se na početku pokuša rešiti problem u zajedničkom razgovoru.

## 2.5. Grejanje i prozračenje

U ljetnom periodu grejanje je većinom ugašeno, ali pre svega od oktobra do aprila je važno da čuvaš stan topao i suv. Trebao/-la bi isto prozračiti stan više puta dnevno, inače može nastati buđ. Buđ može prouzrokovati bolesti kod tebe i tvoje porodice! Bolje je široko otvoriti prozor tri puta dnevno za 5-10 minuta nego da se prozor konstantno ostavlja poluotvoren. Preko noći se skuplja puno vlage u stanu, isto kao i nakon istuširanja. Preporučujemo dakle da ujutro i nakon istuširanja jednom dobro prozračiš. Jako je skupo kad se grejanje upali na najvećem nivou i prozračiš istovremeno. Kod grejanja ima mnogo trikova kako bi se moglo štediti novac. U kupatilu dovoljno su 22 stepeni, u spavaćoj sobi treba čak i samo 17 do 18 stepeni. Kad nisi kući, ne moraš grejati sobe. Ali oprez, zimi ne sme imati manje od 15 stepeni u tvom stanu! Većina ljudi počinje grejati u oktobru. Najkasnije od aprila dosta je toplo u Nemačkoj, tako da se više ne treba grejati. Imaš li roletne ili zavese? Onda spuštaj ih preko noći odnosno zatvori ih. Tvoji prozori ne izoliraju hladnoću tako dobro kao zidovi. Možeš na primer isto šalom začepiti otvor dole na vratima i na prozorima.

Ovde možeš naći dodatne savete: [www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/](http://www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/)

Još više saveta ako grejaš strujom: <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>



## 2.6. Razdvajanje otpada

### Razdvajanje otpada

Za zaštitu okoliša otpad se u Nemačkoj odvojeno ukloni i pokupi. Razlikuje se između: papira (plava tona), plastike (žuta tona), biološkog otpada (smeđa tona) i ostalog otpada (crna tona). Opzrež: Ako se otpad baca u pogrešne tone, stanarska zajednica će biti upozorena. Ako se ovako nešto ponavlja, Berlinska gradska čistoća BSR može da odbija da i dalje pokupi otpad i kante za smeće neće biti ispraznute. Zato je za sve ljude u zgradi jako važno da se trude da dobro razdvajaju otpad. Najlakše je ako u stanu imaš četiri male kante ili vreće za smeće, za papir, plastiku, biološko i kućno smeće i da ga odvojeno ukloniš u tonama. Ako na početku imaš probleme sa različitim bojama tona i ako se pitaš šta gde pripada, pitaj svoje komšije kako to one rade.

**Opzrež! Ako se otpad ne razdvaja po pravilima, može se desiti da se taj otpad više ne pokupi, bude ostavljen i da svim ljudima u zgradi nastaju troškovi. Zato je važno za opušten zajednički život i okoliš da svi uredno razdvajaju otpad.**

## 2.4. Hausordnung

Die „Hausordnung“ bezeichnet die Regeln, die für alle Menschen gelten, welche zusammen in einem Haus wohnen. Jede\*r Hausbewohner\*in soll sich daran halten. Meist wird die Hausordnung von der Vermieter\*in bei der Vertragsunterzeichnung übergeben und kurz erklärt. Manchmal hängt ein Exemplar im Eingangsbereich des Hauses. Im Umgang mit der Nachbarschaft ist gegenseitige Rücksichtnahme sehr wichtig. Bei Problemen empfiehlt es sich, zunächst das gemeinsame Gespräch zu suchen.

## 2.5. Heizen und Lüften

In der Sommerzeit ist die Heizung meist abgestellt, aber insbesondere von Oktober bis April ist es wichtig, dass du die Wohnung warm und trocken hältst. Du solltest auch mehrmals am Tag lüften, ansonsten kann es zu Schimmelbildung kommen. Schimmel kann dich und deine Familie krank machen! Es ist besser, dreimal am Tag für 5-10 Minuten das Fenster weit zu öffnen als ein dauerhaft gekipptes Fenster. Über Nacht sammelt sich genauso wie beim Duschen viel Feuchtigkeit in der Wohnung. Morgens und nach dem Duschen also einmal richtig gut durchlüften.

Es ist sehr teuer, die Heizung voll aufzudrehen und dabei zu lüften. Beim Heizen gibt es viele Tricks, um Geld zu sparen. Im Badezimmer reichen 22 Grad, im Schlafzimmer sogar 17 bis 18 Grad. Wenn du nicht zuhause bist, musst du die Räume auch nicht heizen. Aber Achtung, im Winter sollte es nicht weniger als 15 Grad in deiner Wohnung sein! Die meisten fangen im Oktober an, zu heizen. Spätestens ab April ist es warm genug in Deutschland und heizen nicht mehr nötig. Du hast Jalousien oder Vorhänge? Dann mache sie über Nacht runter bzw. ziehe sie zu. Deine Fenster halten Kälte nicht so gut zurück wie die Wände. Auch den Spalt unten an der Tür und an den Fenstern kannst du zum Beispiel mit einem Schal abdichten.

Weitere Tipps findest du hier: [www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/](http://www.utopia.de/ratgeber/richtig-heizen-energiesparen/)

Noch mehr Tipps, wenn du mit Strom heizt: <https://utopia.de/ratgeber/nachtspeicherheizung-heizkosten-sparen/>

## 2.6. Mülltrennung

### Mülltrennung

Müll wird in Deutschland getrennt entsorgt und abgeholt, um die Umwelt zu schonen. Es wird unterschieden zwischen: Papier (blaue Tonne), Plastik (gelbe Tonne), Biomüll (braune Tonne) und Restmüll (schwarze Tonne). Vorsicht: Wenn Müll in die falschen Tonnen geworfen wird, wird die Hausgemeinschaft verwirrt. Die Berliner Stadtreinigung BSR kann sich bei Wiederholung weigern, den Müll weiter abzuholen und die Mülltonnen bleiben stehen. Es ist also für alle im Haus sehr wichtig, sich beim Mülltrennen Mühe zu geben. Am einfachsten ist es, wenn du in der Wohnung vier kleine Mülleimer oder Müllsäcke für Papier-, Plastik-, Bio- und Hausmüll hast und sie getrennt in den Tonnen entsorgst. Wenn du zu Beginn Probleme mit den verschiedenen Farben der Tonnen haben solltest und dich fragst, was wohin gehört, frage am besten die Nachbar\*innen, wie sie es machen.

**Achtung! Wenn der Müll nicht richtig getrennt wird, kann es sein, dass er nicht abgeholt wird, stehen bleibt und Kosten für alle im Haus entstehen. Daher ist es für ein entspanntes Zusammenleben und die Umwelt wichtig, dass alle ihren Müll richtig trennen.**



## Glomazno smeće

Veliki predmeti, nameštaj ili električni uređaji moraju biti uklonjeni u glomazno smeće. Glomazno smeće se pokupi zasebno i mora biti prijavljeno kod BSR. Oni šalju saradnike koji će pogledati glomazno otpad i pisati predračun. Nakon pristanka glomazno smeće će onda biti pokupljen na dogovrenom datumu. Oprez: Ako se glomazno smeće jednostavno ostavi u dvorištu zgrade, svi stanari zgrade moraju platiti za njegovo uklanjenje – to može biti skupo, zabranjeno je i prouzrokuje probleme sa komšijama. Jer troškovi za ovakvo uklanjenje će biti uračunate u režije i na kraju godine svi stanari plaćaju za to. Isto tako je zabranjeno stavljati glomazno smeće na ulicu. Možeš sama transportirati glomazno smeće do BSR kako bi ga tamo besplatno bacio/-la. U svakom distriktu ima najmanje jednu deponiju za reciklažu (Recyclinghof). Za posebno ekološki štetne otpade kao kante sa bojom ili kemikalije moraš platiti naknadu za uklanjanje.

Šta pripada u koju tonu? Jedan jednostavan pregled:

[www.bsr.de/assets/downloads/bsr\\_barrierearme\\_abfalltrennung\\_12\\_2018\\_barrierefrei\\_web.pdf](http://www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf)

Jednu mapu sa svim deponijama za reciklažu možeš ovde naći: [www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php](http://www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php)



## 2.7. Štetni slučajevi i nedostatke

Ako u svom stanu primetiš štetu ili nedostatak, molimo upozori svoj stanodavac čim pre, u najboljem slučaju odmah. Mora se razjasniti ko je odgovoran i da li drugi delovi zgrade odnosno drugi stanari bi isto mogli biti pogođeni. Za nedostatke koje nisi prouzročio/-la stanodavac je odgovoran da ih besplatno popravi. Za to je preporučljivo da svom stanodavcu detaljno opišeš štetu i da navedeš konkretan rok do kojeg šteta mora biti popravljena. Ukoliko stanodavac ne popravi štetu, može se razmišljati o daljim merama, kao na primer da se smanji stanarina. Ali oprez! Pre nego što smanjiš stanarinu, obrati se obavezno udruženju stanara koje te može savetovati! Ako se ispostavi da smanjivanje stanarine nije bilo osnovano, ovo može voditi do otkaza ugovora o najmu stana. Pitanja najmovnog prava su najčešće kompleksna, zato bi uvek trebao/-la da tražiš profesionalno savetovanje. Možeš saznati više o tome kako jednostavno i besplatno profitiraš od savetovanja za stanare u poglavlju 3.4 Podrška kroz udruženja stanara i druga mesta prvog kontakta.

Ovde ćeš naći izbor linkova sa daljnim informacijama:

[www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm](http://www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm)

[www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/](http://www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/)

**Budi na sigurnoj strani i potraži savet advokata ili savetovališta za najmovno pre nego što se odlučiš za sledeći korak!**



## Sperrmüll

Große Gegenstände, Möbel oder Elektrogeräte, müssen in den Sperrmüll. Der Sperrmüll wird separat abgeholt und muss bei der BSR angemeldet werden. Diese schicken Mitarbeiter\*innen, um sich den Sperrmüll anzusehen und einen Kostenvoranschlag zu schreiben. Nach Zustimmung wird der Sperrmüll dann zu einem verabredeten Datum abgeholt. Vorsicht: Wenn man Sperrmüll einfach im Hof des Hauses stehen lässt, müssen alle im Haus für die Beseitigung bezahlen - das kann teuer werden und ist verboten verursacht Ärger mit den Nachbar\*innen. Denn die Kosten dafür werden in die Betriebskosten eingerechnet und am Ende des Jahres zahlen alle Mieter\*innen dafür. Auch Sperrmüll auf die Straße stellen ist verboten. Du kannst auch selbst zur BSR fahren, um dort Sperrmüll kostenlos wegzuschmeißen. In jedem Bezirk gibt es mindestens einen Recyclinghof. Für besonders umweltschädliche Abfälle wie Farbeimer oder Chemikalien musst du für die Entsorgung eine Gebühr zahlen.

Was gehört in welche Tonne? Eine einfache Übersicht: [www.bsr.de/assets/downloads/bsr\\_barrierearme\\_abfalltrennung\\_12\\_2018\\_barrierefrei\\_web.pdf](http://www.bsr.de/assets/downloads/bsr_barrierearme_abfalltrennung_12_2018_barrierefrei_web.pdf)

Eine Karte der Berliner Recyclinghöfe gibt es hier: [www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php](http://www.bsr.de/recyclinghoefe-20503.php)

## 2.7. Schadensfälle und Mängel

Wenn du in deiner Wohnung einen Schaden oder Mangel bemerkst, teile dies dem\*der Vermieter\*in umgehend, am besten sofort, mit. Es muss geklärt werden, wer verantwortlich ist und ob weitere Teile des Hauses bzw. andere Mieter\*innen betroffen sein könnten. Mängel, die du nicht selbst verursacht hast, muss der\*die Vermieter\*in kostenlos beseitigen. Hierfür ist es empfehlenswert, wenn du deinem\*r Vermieter\*in den Schaden genau beschreibst und eine konkrete Frist nennst, in der er\*sie den Schaden beheben muss. Sollte der\*die Vermieter\*in den Schaden nicht beheben, kann man über weitere Schritte nachdenken, wie beispielsweise die Miete zu kürzen. Aber Achtung! Lass dich vor einer Kürzung der Miete wegen Mängel unbedingt bei einem Mieterverein beraten! Wenn sich herausstellen sollte, dass die Mietminderung nicht gerechtfertigt war, kann dies zu einer Kündigung führen. Mietrechtliche Fragen sind meist komplex, lass dich daher immer professionell beraten. Wie du einfach und kostenlos von der Mieterberatung profitierst, kannst du in Kapitel 3.4 Unterstützung durch Mieter\*innenvereine und andere Anlaufstellen erfahren.

Hier eine Auswahl an weiterführenden Links:

[www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm](http://www.berliner-mieterverein.de/recht/infoblaetter/flo12.htm)

[www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/](http://www.mietrecht.org/mietminderung/7-fehler-mietminderung/)

**Gehe auf Nummer sicher und lass dich vor jedem Schritt von einem Anwalt oder einer Beratungsstelle für Mietrecht beraten!**



### 3. Aklimatizacija u novom komšiluku

#### 3.1. Oprez buka: Obziran zajednički život u komšiluku

Pri slušanju muzike, gledanju televizije, čišćenju i svim drugim glasnim aktivnostima u stanu prvenstveno vlada zapovest međusobnog obaziranja. Obrati pažnju na umerenu jakost zvuka („Zimmerlautstärke“) (zvukovi samo toliko glasni da se ne ili samo tiho čuju u drugim stanovima). Ovo omogućuje svim stanarima u zgradi opušten, oprezan život. Ako nekad bude bilo malo glasnije, onda samo na kratko vreme i pre svega ne tokom noćnog mira. Noćni mir obično važi između 22 sata i 6 sati ujutro. U podnevnim satovima važi vreme mirovanja, većinom od 13 do 15 sati koje može varirati zavisno od ugovora o zakupu i kućnog reda. Nedeljom i na praznicima vreme mirovanja je u znaku čitav dan. Komšije mogu zamoliti da se smanji glasnoća ili čak pozvati policiju. U slučaju redovne buke može isto doći do problema sa stanodavcem. Molimo zato da obratite pažnju na to da budete oprezni prema drugima i da na primer pre neke zabave informirate komšije. Na taj način izbaviš sebe i svoje komšije od puno ljutnje i brineš se da suživot u zgradi bude opušten.

Uostalom vriskanje bebe se ne smatra kao buka, a isto tako vežbanje muzičkih instrumenata u principu nije problem, ako ne traje više od par sata dnevno i ne bude tokom vremenima mirovanja.

**Kad god bude bilo malo glasnije kod nas, unapred informišem komšije.**

**Ako na primer slaviš rođendan, možeš objaviti napomenu na listiću u hodniku ili pozvati i komšije.**

### 3. Ankommen in neuer Nachbarschaft

#### 3.1. Achtung Lärm: Rücksichtvolles Zusammenwohnen in der Nachbarschaft

Beim Musikhören, Fernsehen, Saubermachen und allen anderen lauten Tätigkeiten in der Wohnung gilt zuerst das Gebot der gegenseitigen Rücksichtnahme. Achte auf die „Zimmerlautstärke“ (Geräusche so laut, dass man es in anderen Wohnungen nicht oder nur leise hören kann). Das ermöglicht allen Bewohner\*innen des Hauses ein entspanntes, rücksichtsvolles Leben. Etwas lauter sollte es nur kurz und vor allem nicht in der Nachtruhe sein. Die Nachtruhe gilt normalerweise von 22 Uhr bis 6 Uhr morgens. In den Mittagsstunden gibt es eine Ruhezeit, meist von 13 bis 15 Uhr, die je nach Mietvertrag und Hausordnung variieren kann. An Sonn- und Feiertagen gelten die Ruhezeiten den gesamten Tag. Nachbar\*innen können darum bitten, die Lautstärke zu reduzieren oder sogar die Polizei rufen. Bei regelmäßigen Lärmbelästigungen kann es auch Ärger mit dem\*der Vermieter\*in geben. Achtet deshalb darauf, gegenseitig Rücksicht zu nehmen und z.B. bei einer Party vorher die Nachbar\*innen zu informieren. Das erspart dir und deinen Nachbar\*innen viel Ärger und sorgt für ein entspanntes Miteinander im Haus.

Babyschreien gilt übrigens nicht als Lärmbelästigung und auch das Üben von Musikinstrumenten ist grundsätzlich kein Problem, wenn es nicht länger als ein paar Stunden täglich dauert und außerhalb der Ruhezeiten liegt.

**Wann immer es bei uns etwas lauter wird, gebe ich vorher den Nachbar\*innen Bescheid. Zur Geburtstagsfeier kannst du z.B. einen Hinweiszettel im Hausflur aufhängen oder die Nachbar\*innen mit einladen.**



### 3.2. Novo obdanište (Kita) i nova škola

Moraš ponovo prijaviti svoje dete za školu kao i za dečji vrtić. U Berlinu ima oko 2.600 obdaništa (stanje februar 2019) sa različitim pedagoškim konceptima ili tematskim težištima, koja su vođena od saveza, crkava ili grada.

Postoji potpora u skraćenom (5-7) i punom vremenu (7-9 sati), zavizno od poslovne situacije roditelja ili potrebe deteta. Kad je dete napunilo godinu dana ima zakonsko pravo na mesto u skraćenom vremenu. Od 2018. pohađanje obdaništa je besplatno za svu decu u Berlinu. Jedino što se plaća je udeo za idržavanje (udeo za hranu) u visini od 23 eura (sa Berlinpass-om: 20 eura) mesečno.

Zahtev za mesto u obdaništu ispuni se kod službe za omladinu (Jugendamt) distrikta u kojem živiš. Posle toga roditelji dobiju bon za obdanište (Kita-Gutschein), na kojem piše koliko dugo dete svaki dan sme pohađati obdanište i koja je visina udela za izdržavanje. Sa ovim bonom tražiš obdanište u tvojoj blizini koje još ima slobodnih mesta. Ako je teško naći ispravno obdanište, Jugendamt može da ti pomaže pri potrazi. Kad si našao/-la obdanište, zaključičeš tamo ugovor o zbrinjavanju.

U Nemačkoj postoji obaveza za svako dete koje je napunilo šest godina da ide u školu. Za školu je nadležna školska služba (Schulamt). Pri potrazi osnovne škole isto je važna udaljenost od mesta stanovanja. Schulamt će biti saopćen od strane službe za građane (Bürgeramt) da u porodici živi dete koje je obavezno da pohada školu i obično preporučuje školu u blizini.

Sve važne informacije vezano za obdanište kao i za školsku obavezu ćete naći u različitim jezicima na stranicama Berlinske senatske uprave i centra za dobrodošlicu:

[www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/](http://www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/)

[www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/)

### 3.3. Snalaženje u mahali

Najjednostavnija mogućnost za bolje upoznavanje komšija su komšilučke kuće (Nachbarschaftshäuser). Tamo se održavaju događaje, različite grupe se sastaju i ima besplatne ponude za savetovanje i slobodno vreme. U celom Berlinu komšilučke kuće su registrovane u ovoj mapi: <http://stadtteilzentren.de/orte/>

Osim toga ti u svakom distriktu pri orijentaciji pomažu ekipe prevodilaca za migrante na tvom maternem jeziku i mogu na primer da te otprate kad imaš nešto što moraš urediti kod gradskih služba: [www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/](http://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/)

Od velike pomoći su isto migracijska savetovališta za odrasle (Migrationsberatungen für Erwachsene (MBE)) i migracijska savetovališta za omladinu (Jugendmigrationsdienste) za mlade do 27 godina (JMD). Oni su takode prisutni u svakom distriktu Berlina. Ovde ti je na raspolaganju spisak svih MBE-a i JMD-a u Berlinu: [www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php](http://www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php)

U Treptow-Köpenicku ima osim toga InteraXion, biro za dobrodošlicu za migrante i izbeglice u distriktu: [www.interaxion-tk.de](http://www.interaxion-tk.de) U drugim distriktima možeš pored ponuda MBE-a i JMD-a isto dobiti podršku u samoj upravi distrikta (Bezirksamt). Ukoliko jednom ne znaš više dalje, možeš uvek da se obratiš centru za dobrodošlicu Berlina. Tamo ti pomažu, nezavisno od toga gde živiš, da nađeš mesta prvog kontakta u tvojoj blizini: [www.berlin.de/willkommenszentrum/](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/)

### 3.2. Neue Kita und neue Schule

Sowohl für die Schule als auch den Kindergarten musst du dein Kind neu anmelden. In Berlin gibt es rund 2.600 Kindertageseinrichtungen (Stand Februar 2019) mit unterschiedlichen pädagogischen Konzepten oder thematischen Schwerpunkten, die von Verbänden, Kirchen oder der Stadt betrieben werden.

Es gibt Teilzeit- (5-7) und Ganztagsförderung (7-9 Stunden), je nach der Arbeitssituation der Eltern oder dem Bedarf des Kindes. Ab dem ersten Geburtstag hat ein Kind den gesetzlichen Anspruch auf einen Teilzeitplatz. Seit 2018 ist der Kitabesuch für alle Kinder in Berlin kostenfrei. Es wird lediglich ein Verpflegungsanteil (Essensanteil) von 23 Euro erhoben (mit Berlinpass: 20 Euro).

Der Antrag für den Kitaplatz wird beim Jugendamt des Wohnbezirks ausgefüllt. Danach erhalten die Eltern einen Kita-Gutschein, auf dem steht, wie lange das Kind täglich in die Kita darf und wie hoch die Kosten für den Verpflegungsanteil sind. Mit dem Gutschein suchst du eine Kita in deiner Nähe, die noch freie Plätze hat. Wenn es schwierig ist, die richtige Kita zu finden, hilft dir das Jugendamt dabei. Wenn du eine Kita gefunden hast, schließt du dort einen Betreuungsvertrag ab.

In Deutschland gibt es ab dem 6. Lebensjahr für Kinder die Pflicht, die Schule zu besuchen. Für die Schule ist das Schulamt zuständig. Bei der Suche nach einer Grundschule spielt auch die Distanz zum Wohnsitz eine Rolle. Das Schulamt erfährt durch das Bürgeramt, dass in der Familie ein schulpflichtiges Kind lebt und schlägt in der Regel eine Schule in der Nähe vor.

Alle wichtigen Informationen zur Kita sowie Schulpflicht findet ihr in verschiedenen Sprachen auf den Seiten der Berliner Senatsverwaltung und des Willkommenszentrums:

[www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/](http://www.berlin.de/sen/bjff/fluechtlinge/)

[www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/ankommen/schulpflicht/)

### 3.3. Orientierung im Kiez

Die einfachste Möglichkeit, Nachbar\*innen kennenzulernen, sind Nachbarschaftshäuser. Dort finden viele Veranstaltungen statt, treffen sich verschiedensten Gruppen und es gibt kostenlose Angebote für Beratung und Freizeit. Berlinweit sind die Nachbarschaftshäuser in dieser Karte erfasst: <http://stadtteilzentren.de/orte/>

Außerdem helfen dir in jedem Bezirk die Teams der Integrationslots\*innen in deiner Muttersprache bei der Orientierung und können dich beispielsweise zu Ämtern begleiten: [www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/](http://www.berlin.de/lb/intmig/themen/integrationslots-innen/traeger/)

Ebenso hilfreich sind die Migrationsberatungen für Erwachsene (MBE) und die Jugendmigrationsdienste für Jugendliche bis 27 Jahre (JMD). Auch diese gibt es in jedem Berliner Bezirk. Hier steht dir eine Liste aller MBEs und JMDs in Berlin zur Verfügung: [www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php](http://www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/beratung/artikel.249200.php)

In Treptow-Köpenick gibt es darüber hinaus InteraXion, das bezirkliche Willkommensbüro für Migrant\*innen und Geflüchtete: [www.interaxion-tk.de](http://www.interaxion-tk.de) In anderen Bezirken findest du neben MBE und JMD auch Unterstützung beim Bezirksamt selbst. Wenn du einmal nicht weiterkommst, kannst du dich immer an das Willkommenszentrum Berlin wenden. Es hilft dir, egal wo du lebst, vor Ort Anlaufstellen zu finden: [www.berlin.de/willkommenszentrum/](http://www.berlin.de/willkommenszentrum/)



### 3.4. Podrška pri pitanjima najmovnog prava kroz udruženja stanara i druga mesta prvog kontakta

Ako kao većina građana Berlina živiš u iznajmljenom stanu, može se uvek s vremena na vreme desiti da budu problemi sa stanom ili sa stanodavcem. Kod nedostataka u stanu ili zgradi kao bud ili defektni prozori ili vrata koji stanodavac nakon poziva ne popravi, važno je da se traži savetovanje kod jednog od mnogobrojnih Berlinskog udruženja stanara. A ako dobijes pismo o povećanju stanarine ili ako se tvoja zgrada treba modernizirati, isto je važno da odmah tražiš profesionalno savetovanje pre nego što na nešto pristaješ ili nešto potpišeš. Kod udruženja stanara dobićeš savet od posebnih advokata za najmovno pravo i dobićeš takozvani „Rechtsschutz“, to jeste pravnu zaštitu – ukoliko zbog stana dolazi do sudskog postupka, ti si time finansijski obezbeđen/-a.

Članstvo u udruženju stanara košta malo novca, ali se skoro uvek isplati. Osim toga od 2019. savezna država Berlin preuzmi troškove za članstvo kod Berlinskog udruženja stanara ako primaš plaćanje od LAF-a, Jobcentra ili Sozialamt-a i imaš konkretnu potrebu za savetovanjem. Ovde možeš saznati više o tome:

[www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf)

Pored Berlinskog udruženja stanara ima još drugih udruženja i mesta gde možeš postati član i koja će te podržati ako imaš pitanja ili konflikta sa stanodavcima:

Berlinsko udruženje stanara (Berliner Mieterverein): [www.berliner-mieterverein.de](http://www.berliner-mieterverein.de)

Berlinski savez stanara (Mietervereinigung Berlin): [www.mietervereinigung-berlin.de](http://www.mietervereinigung-berlin.de)

Berlinska zajednica stanara (Berliner Mietergemeinschaft): [www.bmgev.de](http://www.bmgev.de)

Berlinska udruga za zaštitu stanara (Mieterschutzbund Berlin): [www.mieterschutzbund-berlin.de](http://www.mieterschutzbund-berlin.de)

Osim toga ima u skoro svakom distriktu Berlina nezavisno i besplatno savetovalište stanara na licu mesta u tvom Bezirksamt-u. Migracijska savetovališta i prevodioci za migrante će ti rado pomoći pri zakazivanju termina i mogu da te otprate.

Ukoliko imaš osećaj da se ljudi zbog tvog jezika ili porekla loše ponašaju prema tebi ili da te diskriminiraju, možeš dobiti pomoći od specijalizovane ustanove „Fair Mieten - Fair Wohnen“:

[www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/](http://www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/)

### 3.4. Unterstützung bei Mietrechtsfragen durch Mietervereine und andere Anlaufstellen

Wenn du wie die meisten Berlin\*innen in einer Wohnung zur Miete wohnst, kann es immer mal wieder zu Problemen mit der Wohnung oder der\*dem Vermieter\*in kommen. Bei Mängeln an der Wohnung oder dem Haus, wie Schimmel oder defekte Fenster und Türen, die der\*die Vermieter\*in nach Aufforderung nicht beseitigt, ist es wichtig, sich Beratung bei einem der zahlreichen Berliner Mietervereine zu suchen. Aber auch, wenn du eine Mieterhöhung zugeschiedt bekommst oder dein Haus modernisiert werden soll, ist es wichtig, sich sofort professionell beraten zu lassen, bevor du etwas zustimmst oder unterschreibst. Bei den Mietervereinen beraten dich spezielle Anwälte\*innen für Mietrecht und du bekommst einen sogenannten „Rechtsschutz“ - sollte es zu einem Gerichtsprozess wegen der Wohnung kommen, bist du dafür finanziell abgesichert.

Die Mitgliedschaft in einem Mieterverein kostet etwas Geld, lohnt sich aber fast immer. Seit 2019 übernimmt das Land Berlin zudem die Kosten für die Mitgliedschaft beim Berliner Mieterverein, wenn du Leistungen vom LAF, Jobcenter oder Sozialamt beziehst und einen konkreten Beratungsfall hast. Hier kannst du mehr darüber erfahren: [www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf](http://www.berlin.de/sen/soziales/themen/soziale-sicherung/grundsicherung-fuer-arbeitssuchende-hartz-iv/av-wohnen/flyer-mieterschutz.pdf)

Neben dem Berliner Mieterverein gibt es noch andere Vereine und Stellen, bei denen du Mitglied werden kannst und die dich bei Fragen und Konflikten mit Vermieter\*innen unterstützen:

Berliner Mieterverein: [www.berliner-mieterverein.de](http://www.berliner-mieterverein.de)

Mietervereinigung Berlin: [www.mietervereinigung-berlin.de](http://www.mietervereinigung-berlin.de)

Berliner Mietergemeinschaft: [www.bmgev.de](http://www.bmgev.de)

Mieterschutzbund Berlin: [www.mieterschutzbund-berlin.de](http://www.mieterschutzbund-berlin.de)

Außerdem gibt es in fast jedem Berliner Bezirk eine unabhängige und kostenfreie Sozial- sowie Mieterberatung vor Ort in deinem Bezirksamt. Migrationsberatungen und Lots\*innen helfen dir gern bei der Terminvereinbarung und begleiten dich.

Wenn du dich bei der Wohnungssuche oder von deiner Vermietung aufgrund deiner Sprache oder Herkunft schlecht behandelt fühlst und du diskriminiert wirst, kann dir die Fachstelle „Fair Mieten - Fair Wohnen“ helfen:

[www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/](http://www.fairmieten-fairwohnen.de/beratung-begleitung/beratungsangebot/)





## Impressum

Willkommen zu Hause!  
Wissenswertes zum Einzug  
2. Auflage  
Berlin, Dezember 2019

## Herausgeber

Julia Stadtfeld & Matthias Mundt  
Integrationsbüro Reinickendorf  
Eichborndamm 215  
13437 Berlin  
integrationsbuero@reinickendorf.berlin.de,  
[www.berlin.de/ba-reinickendorf/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/](http://www.berlin.de/ba-reinickendorf/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/)

Katharina Stökl

**Interaxion - Willkommensbüro für Migrant\*innen und Geflüchtete in Treptow-Köpenick**  
offensiv'91 e.V.  
Hasselwerderstr. 38-40  
12439 Berlin  
01577 3151 386  
interaxion@offensiv91.de,  
[www.interaxion-tk.de](http://www.interaxion-tk.de)

## in Zusammenarbeit mit

Francisco Cardenas Ruiz  
Kordinator für Flüchtlingsfragen (Int 1)  
Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin  
Alice-Salomon-Platz 3  
12627 Berlin

Wir bedanken uns herzlich bei der Migrationsberatung für Erwachsene von Dialog abw gGmbH sowie bei MaMis en Movimiento e.V. für die Unterstützung bei der Übersetzung.

## Illustration

Soufeina Hamed, tuffix.net



## Gestaltung

Markus Beese, ideenfalle.de



Finanziert aus Mitteln des Gesamtkonzepts für Partizipation und Integration Geflüchteter, des Rahmenprogramms „Forschung für Nachhaltige Entwicklung“, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) sowie dem Bezirksamt Treptow-Köpenick (Büro Integration/ Bürgermeister) und dem Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf.

